

# LEILA

/ ARABIC LITERATURE IN EUROPEAN LANGUAGES /

## APPEL À CONTRIBUTION / RÉSIDENCE DE TRADUCTION

De l'arabe vers une langue européenne • Arles, 14-18 juin 2021

*Organisé par ATLAS - Association pour la promotion de la traduction littéraire  
au Collège international des traducteurs littéraires dans le cadre du projet européen LEILA*

[ Date limite d'envoi des candidatures : vendredi 30 avril 2021 ]

Dans le cadre du projet européen LEILA (Arabic Literature in European Languages), qui vise à promouvoir la littérature contemporaine arabe et à en favoriser la traduction en Europe, ATLAS organise une résidence d'une semaine à destination des traducteurs travaillant de l'arabe vers une langue européenne.

Cet appel à projet est destiné à des traducteurs depuis l'arabe vers une langue européenne (langue officielle d'un pays membre de l'UE), ayant déjà traduit au moins deux œuvres de fiction publiées.

Cette résidence vise :

- d'une part, à présenter la situation éditoriale de la littérature arabe en traduction dans chacun des pays où les traducteurs travaillent, notamment en ce qui concerne la littérature contemporaine ces dix dernières années ;
- d'autre part, à échanger sur la méthodologie de la recherche de titres à traduire ainsi qu'à partager une liste des sources pour travailler la question de la *découvrabilité* des textes.

### Contribution demandée

- > Présence sans interruption du lundi 14 juin 2021 (10h) au vendredi 18 juin (18h)
- > Chaque participant devra intervenir (45 min) autour de chacun des deux thèmes principaux, et préparer en amont son intervention.
- > Les interventions seront suivies d'une session d'échange de 45 à 60 minutes, où les débats seront nourris par le traducteur intervenant et les autres participants.

### Bourse de résidence

- > Chaque participant recevra une rémunération d'un montant de 750 €, soit 150 € / jour, qui comprendra la préparation des interventions et la bourse de résidence.

### Prise en charge du séjour

- > Le transport, le logement et la restauration sont pris en charge par les organisateurs.

### Suite de la résidence

- > Les rencontres et discussions seront filmées et diffusées en ligne. Une série de micro-interviews pourra être réalisée à des fins de communication.
- > Dans le cadre de la création d'un catalogue d'extraits de textes arabes contemporains inédits, prévu pour 2023, des traductions pourront être commandées aux participants.

### Formalités de candidature

- > Merci de compléter le formulaire ci-après (« Candidature ») et de le renvoyer avant le **vendredi 30 avril 2021** à [jule.rubi@atlas-citl.org](mailto:jule.rubi@atlas-citl.org)



Cofinancé par le  
programme Europe créative  
de l'Union européenne

RÉGION  
SUD  PROVENCE  
ALPES  
CÔTE D'AZUR

Projet  
soutenu par  
Fondation  
de France



ATLAS  
[www.atlas-citl.org](http://www.atlas-citl.org)

# CANDIDATURE

## APPEL À CONTRIBUTION - RÉSIDENCE DE TRADUCTION LEILA 2021

Nom : .....

Prénom : .....

Date de naissance : ..... / ..... / .....

Pays de résidence / de travail : .....

Langue de traduction : .....

Langues sources traduites (dialectes, pays spécifiques) : .....

.....

Références (livres traduits ces dix dernières années) : .....

.....

.....

Note d'intention de l'intervention sur la traduction depuis l'arabe dans le pays de travail (150 à 200 mots) :

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Note d'intention de l'intervention sur la méthodologie de la recherche de titres à traduire et la « découvrabilité » des textes (150 à 200 mots) :

.....

.....

.....

.....

.....



Cofinancé par le  
programme Europe créative  
de l'Union européenne

**RÉGION  
SUD**  PROVENCE  
ALPES  
CÔTE D'AZUR

Projet  
soutenu par  
**Fondation  
de  
France**



**ATLAS**  
www.atlas-citl.org